

36 (2002) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2002 Nr. 139

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea
inzake sociale zekerheid;
's-Gravenhage, 3 juli 2002*

B. TEKST¹⁾

**Convention on social security between the Kingdom of the
Netherlands and the Republic of Korea**

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Korea,

(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Being desirous of regulating the relationship between the two countries in the field of social security, and

Wishing to prevent double coverage under the social security systems of both countries for persons moving between or working in their respective territories,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Convention, the following definitions apply,

- a) “Korea” means the Republic of Korea, and
“the Netherlands” means the Kingdom of the Netherlands;
- b) “Territory” means,
 - (i) in relation to Korea, the territory of the Republic of Korea, and
 - (ii) in relation to the Netherlands, the territory of the Kingdom in Europe;
- c) “National” means,
 - (i) in relation to Korea, a national of the Republic of Korea as defined in the Nationality Law, and
 - (ii) in relation to the Netherlands, a person of the Netherlands’ nationality;
- d) “Competent Authority” means,
 - (i) in relation to Korea, the Minister of Health and Welfare, and

¹⁾ De Koreaanse tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Republiek Korea**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Korea

(hierna genoemd „de Verdragsluitende Partijen”),

Geleid door de wens de betrekkingen tussen de twee landen op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, en

Wensend dubbele dekking onder de stelsels van sociale zekerheid van beide landen te voorkomen voor personen die zich verplaatsen tussen of werken op hun onderscheiden grondgebieden,

Zijn als volgt overeengekomen:

DEEL 1

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag zijn de volgende begripsomschrijvingen van toepassing. Verstaan wordt onder:
 - a. „Korea”, de Republiek Korea, en „Nederland”, het Koninkrijk der Nederlanden;
 - b. „grondgebied”:
 - i. met betrekking tot Korea, het grondgebied van de Republiek Korea, en
 - ii. met betrekking tot Nederland, het grondgebied van het Koninkrijk in Europa;
 - c. „onderdaan”:
 - i. met betrekking tot Korea, een onderdaan van de Republiek Korea als omschreven in de Nationaliteitswet, en
 - ii. met betrekking tot Nederland, een persoon met de Nederlandse nationaliteit;
 - d. „bevoegde autoriteit”:
 - i. met betrekking tot Korea, de Minister van Gezondheid en Welzijn, en

- (ii) in relation to the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Employment;
- e) “Agency” means,
 - (i) in relation to Korea, the National Pension Corporation, and
 - (ii) in relation to the Netherlands, the institution charged with the implementation of the legislation specified in Article 2;
- f) “Legislation” means the laws and regulations specified in Article 2;
- g) “Employed person” means a person who is employed by an employer as well as any person who is deemed equivalent to an employed person by the applicable legislation.

2. Other words and expressions which are not defined in this Article have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

Article 2

Material scope

1. This Convention shall apply,
 - a) in relation to Korea, to the National Pension Act, and
 - b) in relation to the Netherlands, to the legislation on:
 - (i) old age insurance;
 - (ii) invalidity insurance;
 - (iii) survivors’ insurance;
 - (iv) sickness insurance (cash benefits and benefits in kind);
 - (v) unemployment insurance;
 - (vi) children’s allowances.
2. Subject to paragraph 3 of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
3. This Convention shall not apply to the laws or regulations which extend the existing legislation of one Contracting Party to a new category of beneficiaries, if the Competent Authority of that Contracting Party notifies the Competent Authority of the other Contracting Party, within three months from the date of the official publication or proclamation of such laws or regulations, that no such extension of the Convention is intended.
4. This Convention shall not apply to legislation instituting a new branch of social security, unless the Contracting Parties make an agreement to that effect.
5. Unless otherwise provided in this Convention, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other

- ii. met betrekking tot Nederland, de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid;
 - e. „instelling”:
 - i. met betrekking tot Korea, de Nationale Pensioen Instelling, en
 - ii. met betrekking tot Nederland, de instelling belast met de uitvoering van de in artikel 2 genoemde wetgeving;
 - f. „wetgeving”: de wetten en voorschriften genoemd in artikel 2;
 - g. „werknemer”: een persoon die in dienst is van een werkgever alsmede elke persoon die in de toepasselijke wetgeving met een werknemer wordt gelijkgesteld.
2. Andere termen en uitdrukkingen die niet in dit artikel zijn omschreven hebben de betekenis die daaraan respectievelijk in de betrokken wetgeving wordt toegekend.

Artikel 2

Materiële werkingsfeer

1. Dit Verdrag is van toepassing
 - a. met betrekking tot Korea, op de Nationale pensioenwet, en
 - b. met betrekking tot Nederland, op de wetgeving inzake:
 - i. de ouderdomsverzekering;
 - ii. de invaliditeitsverzekering;
 - iii. de nabestaandenverzekering;
 - iv. de ziekteverzekering (uitkeringen en verstrekkingen);
 - v. de werkloosheidsverzekering;
 - vi. de kinderbijslagen.
2. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid van dit artikel is dit Verdrag ook van toepassing op alle wetgeving waarbij de in het eerste lid van dit artikel genoemde wetgeving wordt afgeschaft, vervangen, gewijzigd, aangevuld of gecodificeerd.
3. Dit Verdrag is niet van toepassing op de wetten of voorschriften waarbij de bestaande wetgeving van een Verdragsluitende Partij wordt uitgebreid tot een nieuwe categorie uitkeringsgerechtigden, indien de bevoegde autoriteit van die Verdragsluitende Partij, binnen drie maanden na de datum van de officiële publicatie of bekendmaking van bedoelde wetten of voorschriften, de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij ervan in kennis stelt dat een dergelijke uitbreiding van het Verdrag niet wordt beoogd.
4. Dit Verdrag is niet van toepassing op wetgeving waarbij een nieuwe tak van sociale zekerheid wordt ingesteld, tenzij de Verdragsluitende Partijen daartoe een overeenkomst sluiten.
5. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald omvat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wetgeving geen verdragen of andere interna-

international agreements on social security that may be concluded between one Contracting Party and a third State, or legislation promulgated for their specific implementation.

6. This Convention does not apply to social assistance schemes or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

Article 3

Personal scope

Unless otherwise provided, this Convention shall apply to:

- a) Persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting Parties,
- and
- b) Persons deriving rights from a person mentioned under paragraph a of this Article.

Article 4

Equal treatment

1. Unless otherwise provided in this Convention, nationals of one Contracting Party shall, when they stay or reside in the territory of the other Contracting Party, have the same obligations and rights as nationals of that Contracting Party regarding the application of the legislation of that Contracting Party.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to lump-sum refunds of contributions in accordance with Article 102 of the legislation of Korea.

Article 5

Payments of benefits abroad

1. Unless otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits in case of old-age, invalidity, survivors and childrens' allowances acquired under the legislation of one Contracting Party may not be reduced, modified, suspended or withdrawn by reason of the fact that the recipient stays or resides in the territory of the other Contracting Party.

2. Unless otherwise provided in this Convention, cash benefits payable by one Contracting Party to persons designated in Article 3 in the territory of the other Contracting Party shall also be payable to nationals of the other Contracting Party who stays or resides in the third State, on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first Contracting Party who stays or resides in the territory of the third State.

tionale overeenkomsten inzake sociale zekerheid, die kunnen worden gesloten tussen een Verdragsluitende Partij en een derde Staat, of wetgeving die wordt uitgevaardigd voor de specifieke uitvoering daarvan.

6. Dit Verdrag is niet van toepassing op regelingen betreffende sociale bijstand of op speciale regelingen voor ambtenaren of daarmee gelijkgestelde personen.

Artikel 3

Personele werkingssfeer

Tenzij anders bepaald is dit Verdrag van toepassing op:

- a. Personen die aan de wetgeving van een Verdragsluitende Partij of van beide Verdragsluitende Partijen onderworpen zijn of zijn geweest, en
- b. personen die rechten ontleen aan een in het eerste lid van dit artikel genoemde persoon.

Artikel 4

Gelijke behandeling

1. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald hebben onderdanen van een Verdragsluitende Partij, wanneer zij verblijven of wonen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, dezelfde rechten en verplichtingen als onderdanen van die Verdragsluitende Partij met betrekking tot de toepassing van de wetgeving van die Verdragsluitende Partij.

2. Het eerste lid van dit artikel is niet van toepassing op forfaitaire vergoedingen van bijdragen in overeenstemming met artikel 102 van de Koreaanse wetgeving.

Artikel 5

Betaling van uitkeringen in het buitenland

1. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald kunnen pensioenen en andere uitkeringen in geval van ouderdom, invaliditeit, nabestaandenpensioenen en kinderbijslagen krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij niet worden verminderd, gewijzigd, opgeschort of ingetrokken op grond van het feit dat de ontvanger verblijft of woont op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald zijn uitkeringen te betalen door een Verdragsluitende Partij aan personen zoals bedoeld in artikel 3 op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij ook betaalbaar aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die verblijven of wonen in de derde Staat, op dezelfde voorwaarden en tot dezelfde hoogte als voor onderdanen van de eerste Verdragsluitende Staat die verblijven of wonen op het grondgebied van de derde Staat.

PART II

DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6

General rules

1. Unless otherwise provided in this Part, where a person is employed in the territory of one Contracting Party, the person shall be subject only to the legislation of that Contracting Party.

2. Where a person is employed in the territory of both Contracting Parties for the same period, the person shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory the person ordinarily resides.

3. Where a person ordinarily resides in the territory of one Contracting Party and is self-employed in the territory of both Contracting Parties, the person shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory the person ordinarily resides.

4. Where a person is employed in the territory of one Contracting Party and is self-employed in the territory of the other Contracting Party for the same period, the person shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory the person ordinarily resides.

Article 7

Detached worker

1. Where a person in the service of an employer having a place of business in one Contracting Party is sent by that employer to the other Contracting Party for a period that is not expected to exceed five years, the person shall remain subject only to the legislation of the first Contracting Party as if the person were employed in that Contracting Party. Successive posting of the same employee by the same employer shall be counted as one, unless they are separated by at least twelve months. For the purposes of applying this paragraph, an employer and an affiliated or subsidiary company of the employer, as defined under the national statutes of the Contracting Party from which the person was sent, shall be considered as the same employer.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by the person's employer from the territory of one Contracting Party to the territory of a third State is subsequently sent by that

DEEL II

VASTSTELLING VAN DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 6

Algemene regels

1. Tenzij in dit Deel anders wordt bepaald is, wanneer een persoon werknemer is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, deze persoon slechts onderworpen aan de wetgeving van die Verdragsluitende Partij.
2. Wanneer een persoon in hetzelfde tijdvak werknemer is op het grondgebied van beide Verdragsluitende Partijen, is deze persoon slechts onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze persoon zijn vaste woonplaats heeft.
3. Wanneer een persoon zijn vaste woonplaats heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij en als zelfstandige werkzaam is op het grondgebied van beide Verdragsluitende Partijen, is deze persoon slechts onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze persoon zijn vaste woonplaats heeft.
4. Wanneer een persoon werknemer is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij en gedurende hetzelfde tijdvak als zelfstandige werkzaam is op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, is deze persoon slechts onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze persoon zijn vaste woonplaats heeft.

Artikel 7

Gedetacheerd werknemer

1. Wanneer een persoon in dienst van een werkgever die een bedrijfsvestiging heeft in een Verdragsluitende Partij door die werkgever wordt uitgezonden naar de andere Verdragsluitende Partij voor een tijdvak dat naar verwachting niet langer zal zijn dan vijf jaar, blijft deze persoon slechts onderworpen aan de wetgeving van de eerste Verdragsluitende Partij, als ware deze persoon tewerkgesteld in die Verdragsluitende Partij. Achtereenvolgende plaatsingen van dezelfde werknemer door dezelfde werkgever worden geteld als één, tenzij zij gescheiden worden door ten minste twaalf maanden. Voor de toepassing van dit lid worden een werkgever en een gelieerde onderneming of dochteronderneming van de werkgever, zoals omschreven in de nationale wetten van de Overeenkomstsluitende Partij van waaruit de persoon werd uitgezonden, beschouwd als dezelfde werkgever.
2. Het eerste lid van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon die is uitgezonden door de werkgever van die persoon vanuit het grondgebied van een Verdragsluitende Partij naar het grondgebied van een

employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting Party, provided that the person was subject to the legislation of the first Contracting Party during the period of employment in the third State.

3. Paragraph 1 of this Article shall not apply in the case of a person who is sent by an employer from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, if the person is also employed in the territory of the other Contracting Party by a different employer located in that territory.

Article 8

Mariners and aircraft crew

1. A person who is employed as an officer or member of the crew of a ship shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory the person ordinarily resides.

2. A person who is employed as an officer or member of the crew of an aircraft shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in which the employer's principal place of business is located.

Article 9

Diplomatic and consular personnel

1. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of this Article, this Convention shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. Where a person who is employed in the Government Service, or treated as such, or in the local Government Service of one Contracting Party, is sent to work in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the former Contracting Party shall apply to the person as if the person were employed in its territory.

3. Where a person, locally engaged, is employed in a diplomatic mission or consular post of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the latter Contracting Party shall apply to that person.

4. Where the person referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article is subject to the legislation of a Contracting Party, the employer in question shall observe the obligations which that legislation imposes on employers.

derde Staat, vervolgens door die werkgever wordt uitgezonden vanuit het grondgebied van de derde Staat naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, mits de persoon was onderworpen aan de wetgeving van de eerste Verdragsluitende Partij gedurende het tijdvak van tewerkstelling in de derde Staat.

3. Het eerste lid van dit artikel is niet van toepassing in het geval van een persoon die door een werkgever wordt uitgezonden vanuit het grondgebied van een Verdragsluitende Partij naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, indien deze persoon tevens wordt tewerkgesteld op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij door een andere werkgever die op dat grondgebied gevestigd is.

Artikel 8

Zeelieden en bemanning van vliegtuigen

1. Een persoon die als werknemer werkt als een officier of bemanningslid op een schip is slechts onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op grondgebied waarvan de persoon zijn vaste woonplaats heeft.

2. Een persoon die als werknemer werkt als een officier of bemanningslid van een vliegtuig is slechts onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de hoofdvestiging van de werkgever is gevestigd.

Artikel 9

Diplomatiek en consulaire personeel

1. Niettegenstaande het derde en vierde lid van dit artikel, laat dit Verdrag onverlet de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer van 18 april 1961, of van het Verdrag van Wenen inzake Consulaire Betrekkingen van 24 april 1963.

2. Wanneer een persoon die in dienst is van de overheid, of daarmee wordt gelijkgesteld, of van de plaatselijke overheid van een Verdragsluitende Partij, wordt uitgezonden om te werken op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, is de wetgeving van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij van toepassing op de persoon als ware deze persoon tewerkgesteld op haar grondgebied.

3. Wanneer een lokaal aangenomen persoon werkzaam is op een diplomatieke missie of consulaire post van een Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, is de wetgeving van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij van toepassing op deze persoon.

4. Wanneer de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde persoon onderworpen is aan de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, voldoet de betrokken werkgever aan de verplichtingen die deze wetgeving aan werkgevers oplegt.

Article 10

Modification provision

The Competent Authorities or the Agencies designated by the Competent Authorities of the two Contracting Parties may agree to grant an exception on the application of Articles 6 to 9, in respect of particular persons or categories of persons, provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting Parties.

Article 11

Members of the family

The provisions of Article 7, paragraphs 1 and 2 of Article 9, and Article 10 shall apply by analogy to the spouse and children accompanying a person, described in those Articles, from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, unless they themselves take up a gainful occupation or are receiving a pension or a cash benefit under the legislation of the latter Contracting Party.

Article 12

Periods of residence

A person who is subject to the legislation of one Contracting Party in accordance with the provisions of this Part shall be considered as residing in the territory of that Contracting Party.

PART III

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 13

Administrative arrangement

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Convention.
2. The liaison bodies of the Contracting Parties shall be designated in that Arrangement.

Article 14

Mutual assistance

1. The Competent Authorities and the Agencies responsible for the application of this Convention:

Artikel 10

Wijzigingsbepaling

De bevoegde autoriteiten of de door de bevoegde autoriteiten van de twee Verdragsluitende Partijen aangewezen instellingen kunnen overeenkomen een uitzondering op de artikelen 6 tot en met 9 toe te staan ten aanzien van bepaalde personen of categorieën van personen, mits de betrokken personen onderworpen zijn aan de wetgeving van een van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 11

Gezinsleden

De bepalingen van artikel 7, artikel 9, eerste en tweede lid, en artikel 10 zijn op analoge wijze van toepassing op de echtgeno(o)t(e) en kinderen die een in deze artikelen beschreven persoon vergezellen van het grondgebied van een Verdragsluitende Partij naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, tenzij zijzelf een bezoldigde werkring aanvaarden of een pensioen of een uitkering ontvangen krachtens de wetgeving van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

Artikel 12

Tijdvakken van wonen

Een persoon die is onderworpen aan de wetgeving van een Verdragsluitende Partij in overeenstemming met de bepalingen van dit Deel wordt beschouwd als wonend op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij.

DEEL III

ADMINISTRATIEVE EN DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 13

Administratief akkoord

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen stellen door middel van een administratief akkoord de maatregelen vast die nodig zijn voor de toepassing van dit Verdrag.
2. De verbindingsorganen van de Verdragsluitende Partijen worden aangewezen in dat Akkoord.

Artikel 14

Wederzijdse bijstand

1. De bevoegde autoriteiten en de instellingen die verantwoordelijk zijn voor de toepassing van dit Verdrag:

a) shall communicate to each other to the extent permitted by the legislation which they administer, any information necessary for the application of this Convention;

b) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Convention.

2. The assistance referred to in paragraph 1 of this Article shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon by Competent Authorities of the Contracting Parties in the Administrative arrangement concluded pursuant to Article 13.

Article 15

Exemption from fees and certification of documents

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Contracting Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Contracting Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Convention shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality, unless the Competent Authorities or the Agencies designated by the Competent Authorities determine otherwise.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the Agency of one Contracting Party shall be accepted as true and exact copies by the Agency of the other Contracting Party, without further certification. The Agency of each Contracting Party shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever sources.

Article 16

Language of communication

1. For the application of this Convention, the Competent Authorities and the Agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in English.

2. An application or document may not be rejected by the Competent Authority, the Agency or the liaison body of one Contracting Party solely because it is in the official language of the other Contracting Party.

a. verstrekken elkaar, voor zover toegestaan door de wetgeving die zij toepassen, alle informatie die noodzakelijk is voor de toepassing van dit Verdrag;

b. verstrekken elkaar, zo spoedig mogelijk, alle informatie over de door hen voor de toepassing van dit Verdrag genomen maatregelen of over wijzigingen in hun respectieve wetgeving voor zover deze wijzigingen van invloed zijn op de toepassing van dit Verdrag.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde bijstand wordt kosteloos verleend, behoudens uitzonderingen die worden overeengekomen door bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen in het uit hoofde van artikel 13 gesloten Administratief akkoord.

Artikel 15

Vrijstelling van kosten en certificering van documenten

1. Vrijstellingen of verminderingen van belastingen, leges, consulaire rechten of administratieve kosten waarvoor is voorzien in de wetgeving van een Verdragsluitende Partij met betrekking tot het afgeven van een verklaring of document waarvan overlegging vereist is voor de toepassing van die wetgeving worden uitgebreid tot verklaringen of documenten waarvan overlegging vereist is voor de toepassing van de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Akten of documenten van officiële aard waarvan overlegging vereist is voor de toepassing van dit Verdrag zijn vrijgesteld van authenticering door diplomatieke of consulaire autoriteiten of een dergelijke formaliteit, tenzij de bevoegde autoriteiten of de door de bevoegde autoriteiten aangewezen instellingen anders bepalen.

3. Afschriften van documenten die gecertificeerd zijn als eensluitende afschriften door de instelling van een Verdragsluitende Partij worden als eensluitende afschriften aanvaard door de instelling van de andere Verdragsluitende Partij, zonder nadere certificering. De instelling van elke Verdragsluitende Partij oordeelt in laatste instantie over de bewijskracht van het haar uit enige bron overgelegde bewijsmateriaal.

Artikel 16

Taal van de correspondentie

1. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de Verdragsluitende Partijen zich rechtstreeks tot elkaar wenden in het Engels.

2. Een aanvraag of document kan niet worden geweigerd door de bevoegde autoriteit, de instelling of het verbindingsorgaan van een Verdragsluitende Partij uitsluitend omdat het is gesteld in de officiële taal van de andere Verdragsluitende Partij.

Article 17

Resolution of disputes

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Convention shall be resolved by consultation between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

Article 18

Confidentiality of information

Unless otherwise required by national statutes of one Contracting Party, information about an individual which is transmitted in accordance with this Convention to the Competent Authority or the Agency of that Contracting Party by the Competent Authority or the Agency of the other Contracting Party shall be used exclusively for purposes of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies. Such information received by the Competent Authority or the Agency of one Contracting Party shall be governed by the national statutes of that Contracting Party for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

PART IV

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 19

Transitional provision

In applying paragraph 1 of Article 7 in the case of persons who were sent to the territory of one Contracting Party prior to the date of entry into force of this Convention, the periods of employment referred to in that paragraph shall be considered to begin on that date.

Article 20

Entry into force

The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective constitutional or legal procedures required for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification.

Artikel 17

Oplossing van geschillen

Meningsverschillen betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag worden opgelost door middel van overleg tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 18

Vertrouwelijkheid van informatie

Tenzij anders wordt vereist door nationale wetten van een Verdragsluitende Partij, wordt informatie betreffende een individu die wordt verstrekt in overeenstemming met dit Verdrag aan de bevoegde autoriteit of de instelling van die Verdragsluitende Partij door de bevoegde autoriteit of de instelling van de andere Verdragsluitende Partij uitsluitend gebruikt ter uitvoering van dit Verdrag en van de wetgeving waarop dit Verdrag van toepassing is. Zulke door de bevoegde autoriteit of de instelling van een Verdragsluitende Partij ontvangen informatie wordt beheerst door de nationale wetten van die Verdragsluitende Partij inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de vertrouwelijkheid van persoonsgegevens.

DEEL IV

NGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 19

Overgangsbepaling

Bij de toepassing van artikel 7, eerste lid, worden in het geval van personen die uitgezonden zijn naar het grondgebied van een Verdragsluitende Partij voorafgaand aan de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, de in dat lid bedoelde tijdvakken van tewerkstelling geacht op die datum aan te vangen.

Artikel 20

Inwerkingtreding

De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden voor de inwerkingtreding van dit Verdrag vereiste constitutionele of wettelijke procedures. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na de datum van de laatste kennisgeving.

Article 21

Period of duration and termination

This Convention shall remain in force without any limitation of its duration. It may be denounced at any time by either Contracting Party giving twelve months' notice in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at The Hague this 3rd day of July 2002, in the Dutch, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands

(sd.) R. IJ. M. KUIPERS

For the Republic of Korea

(sd.) KIM YONG-KYOO

Artikel 21

Duur en beëindiging

Dit Verdrag blijft van kracht zonder enige beperking van zijn duur. Het kan te allen tijde worden opgezegd door elk van beide Verdragsluitende Partijen bij een twaalf maanden tevoren gedane schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag op 3 juli 2002, in de Nederlandse, de Koreaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van een verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) R. IJ. M. KUIPERS

Voor de Republiek Korea

(w.g.) KIM YONG-KYOO

D. PARLEMENT

Het Verdrag heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag, met het hieronder in rubriek J opgenomen Administratief Akkoord, zullen ingevolge artikel 20 van het Verdrag en artikel 10 van het Akkoord in werking treden op de eerste dag van de derde maand na de datum van de laatste kennisgeving door Partijen van de voltooiing van hun onderscheiden voor de inwerkingtreding van dit Verdrag vereiste constitutionele of wettelijke procedures.

J. GEGEVENS**Verwijzingen**

Titel	: Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer; Wenen, 18 april 1961
Tekst	: <i>Trb.</i> 162, 101 (Engels en Frans) <i>Trb.</i> 162, 159 (vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 1994, 212
Titel	: Verdrag van Wenen inzake Consulaire Betrekkingen; Wenen, 24 april 1963
Tekst	: <i>Trb.</i> 1965, 40 (Engels, Frans en Spaans) <i>Trb.</i> 1981, 143 (vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 1994, 213

Op 3 juli 2002 is verder te 's-Gravenhage tot stand gekomen een Administratief Akkoord voor de toepassing van het onderhavige Verdrag. De Engelse en Nederlandse tekst¹⁾ van het Akkoord luiden als volgt:

Administrative Arrangement for the application of the Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea

Pursuant to Article 13 of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea

signed at The Hague on 3 July 2002

the Competent Authorities of the Contracting Parties namely:

for the Netherlands,

The Minister of Social Affairs and Employment,

for Korea,

The Minister of Health and Welfare,

have agreed on the following provisions:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For the application of this Administrative Arrangement "Convention" means the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea, signed at The Hague on 3 July 2002.

2. Other terms shall have the meaning given to them in the Convention or in this Arrangement.

Article 2

Liaison agencies

For the application of the Convention the following are designated as liaison agencies,

¹⁾ De Koreaanse tekst is niet afgedrukt.

Administratief Akkoord voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea

Krachtens artikel 13 van het Verdrag inzake Sociale Zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea

Ondertekend te Den Haag op 3 juli 2002

Zijn de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen, namelijk:

voor Nederland,

de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

voor Korea

de minister van Gezondheid en Welzijn

de volgende bepalingen overeengekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Administratief Akkoord wordt onder „Verdrag” verstaan het op 3 juli 2002 te Den Haag ondertekende Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea.

2. Andere termen hebben de betekenis die er in het Verdrag of in dit Akkoord aan worden toegekend.

Artikel 2

Verbindingsorganen

1. Voor de toepassing van het Verdrag worden als verbindingsorganen aangewezen,

for the Netherlands:

a) for Old Age and Survivors benefits: the “Sociale Verzekeringsbank” (Social Insurance Bank), Amstelveen;

b) for Invalidity benefits: the “Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen” (National Institute for Social Insurance), c/o Gak Nederland bv, Amsterdam;

for Korea:

The National Pension Corporation, Seoul.

2. For the application of the Convention and this Arrangement, the liaison agencies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. The liaison agencies shall assist each other in the application of the Convention.

PART II

PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 3

Secondment declaration

1. For the purposes of this Part, “institution” means, as regards Korea, The National Pension Corporation, Seoul, and, as regards the Netherlands, the “Sociale Verzekeringsbank” (Social Insurance Bank), Amstelveen.

2. When the laws of a Contracting Party are applicable in accordance with Article 6, paragraphs 2, 3 and 4, Article 7 and Article 10 of the Convention, the institution of that Contracting Party, upon request of an employee, employer or self-employed person, shall issue a certificate stating, on the basis of the relevant Article, that the employed person or self-employed person and the members of his/her family remain subject to those laws and for which period this applies.

This certificate shall be proof that the named person is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting Party.

3. When an employed person, to whom a certificate has been issued by the institution of one Contracting Party, subsequently becomes employed in the territory of the other Contracting Party by a different employer located in the territory of that other Contracting Party, the employed person must, without delay, inform the institution of the Contracting Party which issued the certificate. This institution shall thereupon inform the institution of the other Contracting Party.

4. A family member, described in Article 11 of the Convention, who subsequently becomes employed or self-employed in the territory of the

voor Nederland:

- a. voor ouderdoms- en nabestaandenpensioenen: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen;
- b. voor invaliditeitspensioenen: het Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, p/a Gak Nederland bv, Amsterdam;

voor Korea:

de Nationale Pensioen Instelling, Seoul.

2. Voor de toepassing van het Verdrag en dit Akkoord kunnen de verbindingsorganen zich zowel rechtstreeks met elkaar als met de belanghebbenden of hun vertegenwoordigers in verbinding stellen. De verbindingsorganen zijn elkaar bij de toepassing van het Verdrag behulpzaam.

DEEL II

BEPALINGEN INZAKE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 3

Verklaring van detachering

1. Voor de toepassing van dit Deel wordt verstaan onder „instelling”, wat Korea betreft, de Nationale Pensioen Instelling, Seoul, en wat Nederland betreft, de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen.

2. Wanneer de wetten van een Verdragsluitende Partij van toepassing zijn in overeenstemming met artikel 6, leden 2, 3 en 4, artikel 7 en artikel 10 van het Verdrag, verstrekt de instelling van die Verdragsluitende Partij, op verzoek van een werknemer, werkgever of zelfstandige, een verklaring vermeldend, op grond van het desbetreffende artikel, dat de werknemer of zelfstandige en zijn of haar gezinsleden onderworpen blijven aan die wetten en voor welk tijdvak dit van toepassing is.

Deze verklaring vormt het bewijs dat de genoemde persoon niet onderworpen is aan de wetten inzake verplichte verzekering van de andere Verdragsluitende Partij.

3. Wanneer een werknemer, aan wie een verklaring is verstrekt door de instelling van een Verdragsluitende Partij, daarna op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij werknemer wordt van een andere werkgever die gevestigd is op het grondgebied van die andere Verdragsluitende Partij, moet de werknemer terstond de instelling van de Verdragsluitende Partij inlichten die de verklaring heeft verstrekt. Deze instelling deelt dit vervolgens mee aan de instelling van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Een gezinslid zoals omschreven in artikel 11 van het Verdrag, dat daarna werknemer of zelfstandige wordt op het grondgebied van de

Contracting Party to which this family member accompanies the employed person, must without delay inform the institution of the Contracting Party which issued the certificate to the employed person. This institution shall thereupon inform the institution of the other Contracting Party.

5. The institution of the Contracting Party which has issued a certificate under this Article shall send copies of it to the employed person and the employer of that person or the self-employed person and, the institution of the other Contracting Party.

PART III

PROVISIONS CONCERNING VERIFICATION AND IDENTIFICATION

Article 4

Verification of applications and payments

1. After receipt of an application or to determine the legitimacy of payments, the Agency of one Contracting Party shall verify the information regarding the applicant and, if applicable, his or her family members and forward this evidence along with other relevant documents to the Agency of the other Contracting Party, so that the latter can process the application further.

2. Paragraph 1 also applies when the Agency of a Contracting Party requests the other Contracting Party to conduct an investigation to verify the legitimacy of payments made to beneficiaries living or residing in the territory of that other Contracting Party.

3. The information referred to in the first and second paragraph also includes information regarding address, work, education, income, family situation, ability for work or medical condition.

4. The Agencies of the Contracting Parties may contact each other, as well as their respective beneficiaries or their representatives, directly.

Article 5

Identification

1. In order to determine the entitlement to benefit and legitimacy of payments under the legislation of either Contracting Party, a person who falls under the scope of the Convention is obliged to identify himself or herself by submitting an official proof of identity to the Agency of the Contracting Party in whose territory he or she resides.

Verdragsluitende Partij waarnaar dit gezinslid de werknemer vergezelt, moet terstond de instelling van de Verdragsluitende Partij inlichten die de verklaring aan de werknemer heeft verstrekt.

5. De instelling van de Verdragsluitende Partij die ingevolge dit artikel een verklaring heeft verstrekt zendt afschriften daarvan aan de werknemer en diens werkgever of aan de zelfstandige en aan de instelling van de andere Verdragsluitende Partij.

DEEL III

BEPALINGEN INZAKE VERIFICATIE EN IDENTIFICATIE

Artikel 4

Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Na ontvangst van een aanvraag of om de rechtmatigheid van betalingen vast te stellen, verifieert de instelling van een Verdragsluitende Partij de informatie betreffende de aanvrager en, indien van toepassing, zijn of haar gezinsleden, en zendt deze bewijsstukken tezamen met andere relevante documenten toe aan de instelling van de andere Verdragsluitende Partij, zodat deze laatste de aanvraag verder kan behandelen.

2. Het eerste lid is eveneens van toepassing wanneer de instelling van een Verdragsluitende Partij de andere Verdragsluitende Partij verzoekt een onderzoek te verrichten om de rechtmatigheid vast te stellen van betalingen gedaan aan uitkeringsgerechtigden die wonen of verblijven op het grondgebied van die andere Verdragsluitende Partij.

3. De informatie bedoeld in het eerste en tweede lid omvat tevens informatie betreffende adres, werkkring, opleiding, inkomen, gezinsituatie, arbeidsgeschiktheid of gezondheidstoestand.

4. De instellingen van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks wenden tot elkaar alsmede tot hun respectieve uitkeringsgerechtigden of de vertegenwoordigers daarvan.

Artikel 5

Identificatie

1. Ter vaststelling van het recht op uitkering en de rechtmatigheid van betalingen krachtens de wetgeving van elk van beide Verdragsluitende Partijen is een persoon die onder de werkingssfeer van het Verdrag valt verplicht zich te identificeren door het overleggen van een officieel identiteitsbewijs aan de instelling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij of zij woont.

2. The Agency of that Contracting Party shall properly identify the claimant on the basis of this identification. Proper identification includes a passport or any other valid proof of identity issued by the authorities in the person's residence.

3. The Agency of the Contracting Party which has identified the claimant shall then inform the Agency of the other Contracting Party that the identity of the claimant has been verified properly by sending a copy of the identification document.

Article 6

Verification in case of sickness and invalidity

1. At the request of the Agency of one Contracting Party, verification of administrative and medical information regarding claimants or recipients of sickness and invalidity benefits of one Contracting Party living in the territory of the other Contracting Party, shall be carried out by the Agency of the other Contracting Party.

2. In order to determine the degree of disability for work, the Agencies of both Contracting Parties shall use the medical reports and the administrative data provided by the Agency of the other Contracting Party, but they nevertheless reserve the right to have the claimant or beneficiary examined by a doctor of their own choice or to summon the person involved to undergo a medical examination in the territory of the competent State.

3. The person involved is obliged to comply with a request as meant in the second paragraph by presenting himself for medical examination. If he feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the territory of the State where he has been summoned by the Agency, he must inform that Agency immediately. He shall then be obliged to submit a medical statement issued by a doctor designated for this purpose by the Agency. This statement must include the medical reasons for his unfitness for travelling as well as the expected duration of this unfitness.

4. The costs of the examination and, in cases where the examination is held in the territory of the Contracting Party of which the Agency requests the examination, the expenses for travel and accommodation shall be paid for in accordance with the legislation or practice of that Contracting Party.

2. De instelling van die Verdragsluitende Partij identificeert de aanvrager naar behoren aan de hand van dit identiteitsbewijs. Behoorlijke identificatie omvat een paspoort of elk ander geldig door de autoriteiten in de woonplaats van de betrokkene afgegeven identiteitsbewijs.

3. De instelling van de Verdragsluitende Partij die de aanvrager heeft geïdentificeerd deelt dan de instelling van de andere Verdragsluitende Partij, door het toezenden van een kopie van het identiteitsbewijs, mee dat de identiteit van de aanvrager naar behoren is geverifieerd.

Artikel 6

Verificatie in geval van ziekte en invaliditeit

1. Op het verzoek van de instelling van een Verdragsluitende Partij wordt de verificatie van administratieve en medische informatie betreffende aanvragers van of gerechtigden tot ziekte- en invaliditeitsuitkeringen van een Verdragsluitende Partij die wonen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, uitgevoerd door de instelling van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Voor de beoordeling van de mate van arbeidsongeschiktheid maken de instellingen van beide Verdragsluitende Partijen gebruik van de door de instelling van de andere Verdragsluitende Partij verstrekte geneeskundige rapporten en de administratieve gegevens, maar zij behouden niettemin het recht om de aanvrager of uitkeringsgerechtigde te laten onderzoeken door een arts van hun eigen keus of om de belanghebbende op te roepen om een geneeskundig onderzoek te ondergaan op het grondgebied van de bevoegde Staat.

3. De belanghebbende is verplicht om te voldoen aan een verzoek zoals bedoeld in het tweede lid door te verschijnen voor een geneeskundig onderzoek. Indien hij meent om medische redenen niet in staat te zijn zich te begeven naar het grondgebied van de Staat waar hij door de instelling is opgeroepen, moet hij die instelling onmiddellijk inlichten. Alsdan is hij verplicht een medische verklaring over te leggen die is afgegeven door een arts die daartoe is aangewezen door de instelling. Deze verklaring moet de medische redenen bevatten voor zijn ongeschiktheid tot reizen alsmede de verwachte duur van deze ongeschiktheid.

4. De kosten van het onderzoek en, in gevallen waarin het onderzoek wordt verricht op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarvan de instelling om het onderzoek verzoekt, worden de reis- en verblijfskosten betaald in overeenstemming met de wetgeving of praktijk van die Verdragsluitende Partij.

Article 7

Refusal to pay, suspension, withdrawal

As to the information and examinations described in this Arrangement, the Agency of one Contracting Party may refuse to pay or suspend, or withdraw an old age benefit, disability benefit or survivor's benefit or children's allowances if, in their judgement, the applicant or beneficiary staying or residing in the territory of the other Contracting Party fails to undergo any examinations as required, or the Agency of the other Contracting Party, as the case may be, fails to carry out any examinations as required under this Arrangement.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8

Forms and Procedures

1. The liaison agencies of the Contracting Parties shall agree on the forms and procedures necessary to implement the Convention and this Arrangement.
2. The liaison agencies may agree on supplementary administrative procedures for the implementation of this Arrangement.

Article 9

Language

The liaison agencies shall, where necessary, assist each other in translating forms and other documents written in their respective official languages, into Korean, English or Dutch.

Article 10

Entry into force

This Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Convention and shall have the same period of validity.

Artikel 7

Weigering te betalen, schorsing, intrekking

Op grond van de in dit Akkoord beschreven informatie en onderzoeken kan de instelling van een Verdragsluitende Partij een ouderdomspensioen, invaliditeitspensioen of nabestaandenpensioen of kinderbijslagen weigeren te betalen of opschorten of intrekken indien, naar haar oordeel, de aanvrager of uitkeringsgerechtigde die verblijft of woont op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij een vereist onderzoek niet ondergaat of de instelling van de andere Verdragsluitende Partij, naar gelang van het geval, een krachtens dit Akkoord vereist onderzoek niet verricht.

DEEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 8

Formulieren en procedures

1. De verbindingsorganen van de Verdragsluitende Partijen komen de voor de uitvoering van het Verdrag en dit Akkoord noodzakelijke formulieren en procedures overeen.
2. De verbindingsorganen kunnen aanvullende administratieve procedures overeenkomen voor de uitvoering van dit Akkoord.

Artikel 9

Taal

De verbindingsorganen zijn, waar nodig, elkaar behulpzaam bij het vertalen van formulieren en andere in hun respectieve officiële talen gestelde documenten in het Koreaans, het Engels of het Nederlands.

Artikel 10

Inwerkingtreding

Dit Akkoord treedt in werking tezamen met het Verdrag en kan worden opgezegd overeenkomstig dezelfde regels als die welke van toepassing zijn op het Verdrag.

DONE in duplicate at The Hague on 3 July 2002 in the Dutch, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Competent Authority of the Kingdom of the Netherlands

(s.) R. IJ. M. KUIPERS

For the Competent Authority of the Republic of Korea

(s.) PARK YONG-KYOO

GEDAAN in tweevoud te Den Haag op 3 juli 2002 in de Nederlandse, de Koreaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van een verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de bevoegde autoriteit van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) R. IJ. M. KUIPERS

Voor de bevoegde autoriteit van de Republiek Korea

(w.g.) PARK YONG-KYOO

Uitgegeven de *tweede* augustus 2002.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. G. DE HOOP SCHEFFER